

**No. 55871\***

---

**Turkey  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Zambia concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Lusaka, 28 July 2018**

**Entry into force:** *2 May 2019, in accordance with article 12(1)*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 20 August 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Zambie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à l'exemption réciproque des visas pour les titulaires des passeports diplomatiques. Lusaka, 28 juillet 2018**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2019, conformément au paragraphe 1 de l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 20 août 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING  
MUTUAL ABOLITION OF VISAS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of nationals of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

This Agreement is applicable to valid machine readable biometric diplomatic passports of both Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

Nationals of each Contracting Party holding valid machine readable biometric diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

**ARTICLE 3**

1. Nationals of each Contracting Party, holding valid machine readable biometric diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family

members, holding valid machine readable biometric diplomatic passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of nationals of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

#### ARTICLE 4

Nationals of each Contracting Party, holding valid machine readable biometric diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

#### ARTICLE 5

1. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

1. Subject to a separate agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

3. The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid machine readable biometric passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior to their circulation.

#### ARTICLE 8

In exceptional circumstances, Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

#### ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).
2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

#### ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

#### ARTICLE 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (12).


**ARTICLE 12**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

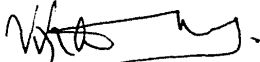
2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done in duplicate in Lusaka on 28 July 2018, in the Turkish and English languages, each text being equally authentic.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of  
the Republic of Zambia**

  
**Stephen KAMPYONGO**  
Minister of Home Affairs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
ZAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN  
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

İşbu Anlaşma Akit Tarafların geçerli, makinede okunabilir, biyometrik diplomatik pasaportlarına uygulanacaktır.

**MADDE 2**

Geçerli, makinede okunabilir, biyometrik diplomatik pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşı, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

### MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğerk Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde öngörüldüğü şekilde atanan, her bir Akit Tarafın geçerli, makinede okunabilir, biyometrik diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğerk Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların geçerli, makinede okunabilir, biyometrik diplomatik pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilecektir.

### MADDE 4

Diğerk Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli, makinede okunabilir, biyometrik diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğerk Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğerk Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

### MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğerk Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğerk Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

### MADDE 6

1. Diğerk Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşmadaki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmemektedir.

2. Diğerk Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs.) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

#### MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen geçerli, makinede okunabilir, biyometrik pasaport örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunacaklar ve örneklerini diplomatik yollardan ileteceklerdir.

#### MADDE 8

Her bir Akit Taraf, istisnai durumlarda, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

#### MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma vb.), geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

#### MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

#### MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilebilecektir. Teati edilen Notalar 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.




## MADDE 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu ( 30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altıncı (6.) ay yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Lusaka'da, 28 Temmuz 2018 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Dışişleri Bakanı**

**Zambiya Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

  
**Stephen KAMPYONGO**  
**İçişleri Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À LA  
SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE  
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Zambie  
(ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Souhaitant faciliter les déplacements des ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport  
diplomatique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'application du présent Accord concerne les passeports diplomatiques biométriques lisibles à  
la machine en cours de validité délivrés par les deux Parties contractantes.

*Article 1*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique  
biométrique lisible à la machine en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer sur le  
territoire de l'autre Partie contractante, le traverser, le quitter et y séjourner pour une durée  
n'excédant pas quatre-vingt-dix jours par période de cent quatre-vingts jours à compter de la date  
de leur première entrée sur ledit territoire.

*Article 2*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport  
diplomatique biométrique lisible à la machine en cours de validité qui sont affectés auprès de  
missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales  
accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des  
Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires, sont dispensés de visas pour  
entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée  
de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de  
la famille des ressortissants concernés titulaires d'un passeport diplomatique biométrique lisible à  
la machine en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, la notification des affectations  
de ressortissants des Parties contractantes par les organisations internationales est considérée  
comme suffisante.

*Article IV*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique biométrique lisible à la machine en cours de validité qui souhaitent effectuer une visite officielle sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dispensés de visa pour entrer sur ledit territoire, le quitter, le traverser et y séjourner pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours par période de cent quatre-vingts jours à compter de la date de leur première entrée sur ledit territoire.

*Article V*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières prévus pour le trafic international de passagers.

2. Lors du passage des frontières des États, les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures établis dans la législation interne de l'autre Partie contractante.

*Article VI*

1. La dispense de visa ne confère pas aux ressortissants des Parties contractantes le droit de travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui relève d'un accord distinct concernant l'emploi des membres de la famille des ressortissants affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur ledit territoire.

2. Les visas annotés délivrés à des fins de travail, d'études, de recherche, d'éducation, de regroupement familial et de résidence à long terme sur le territoire de chacune des Parties contractantes relèvent de la législation interne des Parties contractantes.

3. Les formalités à accomplir par les ressortissants de chacune des Parties contractantes présentant une demande de visa annoté (lieu, pièces justificatives requises, etc.) sont soumises aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes.

*Article VII*

1. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports biométriques lisibles à la machine en cours de validité visés à l'article premier dans un délai de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants visés à l'article premier et font parvenir à l'autre Partie contractante les spécimens des passeports concernés soixante jours avant leur mise en circulation.

*Article VIII*

Dans des circonstances extraordinaires, chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de diminuer la durée de leur séjour dans le pays sans être tenue d'en indiquer la raison.

*Article IX*

1. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante sa décision de suspendre le présent Accord puis d'en reprendre l'application par la voie diplomatique, dans un délai d'une semaine.

*Article X*

Tout différend relatif à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

*Article XI*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes, moyennant échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 12.

*Article XII*

1. Le présent Accord entre en vigueur au trentième jour qui suit la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. La durée de validité du présent Accord est illimitée ; il demeure valide à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après réception de ladite notification par l'autre Partie.

FAIT à Lusaka, le 28 juillet 2018, en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

STEPHEN KAMPYONGO

Ministre de l'intérieur